

**TÍTULO:** Metodología para la elaboración de libros de texto en la enseñanza del inglés con fines turísticos

**TITLE:** Methodology for the Creation of Textbooks on English for Tourism Purposes

**AUTORES:** MsC. Mahylett Pérez Álvarez

MsC. Sonnia Pupo Ferrás

MsC. Adalberto Buenaventura Fonseca Aliaga

**PAIS:** Cuba

## **RESUMEN**

Se abordó la elaboración de libros de texto en inglés para las diferentes especialidades del sector turístico; basado en la dinámica que caracteriza la enseñanza de este idioma en las Escuelas de Hotelería y Turismo del país y en los resultados que ofrecieron investigadores del tema. La metodología que se describió, compuesta por etapas y fases, parte del estudio de las necesidades de aprendizaje de los trabajadores del turismo, facilitó la contextualización y sistematización de teorías de la Didáctica, la Psicología, la Lingüística y la Metodología de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras al diseño de libros de textos. La misma posibilitó la creación y perfeccionamiento de libros de texto con Fines Turísticos.

**PALABRAS CLAVE:** LIBRO DE TEXTO; INGLÉS CON FINES TURÍSTICOS; METODOLOGIA

## **ABSTRACT**

This article is written due to the need of creating textbooks and materials when teaching English to the different tourism specialties. The study was based on the dynamics that require the teaching-learning process in all tourism schools throughout the country, as well as some researchers results and experiences on the topic. The methodology is composed by stages and phases, which facilitated the contextualization of the theories of Didactics, Linguistics, Psychology and the contributions of the Methodology of Foreign Languages Teaching to the design of textbooks for the teaching of English for Tourism Purposes.

**KEY WORDS:** TEXTBOOK; ENGLISH FOR TOURISM PURPOSES; METHODOLOGY

## **INTRODUCCIÓN**

Una parte importante de la bibliografía que se encuentra disponible en las Escuelas de Hotelería y Turismo (EHT) del Sistema FORMATUR para la formación y capacitación de los RRHH es importada, de este modo se entiende

su descontextualización a los intereses, necesidades de aprendizaje y demandas actuales de los trabajadores del sector turístico, inmersos en un turismo de sentida cubanía, donde la comunicación hombre a hombre constituye un medio fundamental en la actividad cotidiana. Pupo Ferrás, (2006)

La elaboración de materiales didácticos y de apoyo a la docencia, así como la creación de libros de texto adecuados a las exigencias de los planes de estudio y programas ha constituido una regularidad y práctica cotidiana de los profesores de idiomas de las EHT del país debido fundamentalmente a las siguientes razones:

- Los profesores necesitan proporcionar a los estudiantes materiales didácticos adecuados a las diferentes áreas del conocimiento humano. Estos tipos de materiales generalmente no se encuentran disponibles, a consecuencia del exceso de especialización por materias y el amplio rango de tipos de cursos que se imparten en el Sistema FORMATUR y las EHT.
- Los cursos que se imparten en las escuelas generalmente varían desde una semana intensiva a dos horas quincenales. Este hecho no motiva a las casas editoriales a la publicación de libros de texto destinados en ocasiones a limitados grupos de estudiantes.
- El proceso de elaboración de materiales didácticos y libros de texto incluye además la actualización de estos de acuerdo con los últimos enfoques y métodos del Proceso Pedagógico Profesional de las EHT, además de las tendencias de la didáctica general.

Generalmente los libros de texto son elaborados por profesores de una institución en particular para sus estudiantes. Esta regularidad demanda un gran reto para los docentes, los que en su mayoría no han recibido entrenamientos en las habilidades y técnicas para la elaboración de los mismos.

La noble tarea de elaborar libros de texto de acuerdo con las necesidades de aprendizaje e intereses de los estudiantes es una ardua labor, que implica horas de investigación, trabajo y creatividad por parte de sus autores, donde se refleja el pensamiento más acabado en determinada área de los saberes de las ciencias contextualizados, en este caso en específico, al turismo.

Los libros de texto están comprendidos en la amplia clasificación de materiales didácticos. Al referirse a estos últimos Rossi (1966); Parcerisa – Zabala (2000) y García Aretio (2001) referenciados por Pérez Álvarez (2008), los denominan medios de apoyo al aprendizaje que transmiten información del saber para lograr los objetivos propuestos en determinada enseñanza. Galdeano, M. (2001) los considera además como un conjunto de informaciones, orientaciones, actividades y propuestas que están contenidos en un determinado soporte: impreso, audiovisual o informático.

Estos criterios revelan la relevancia de los materiales didácticos para la concreción de los objetivos en un área del saber en específico, y la variedad en cuanto a su diseño, estructuración, y concepción que favorecen el aprendizaje en dependencia de las características de cada enseñanza.

Silvestre, Patiño y Hernández Báez (2000) resaltan como uno de los rasgos esenciales de los libros de texto su aporte a la práctica social del hombre. Reconocen además que en dependencia de los objetivos de la asignatura, las características de los estudiantes y el tipo de escuela, el proceso de elaboración de un libro de texto puede influir en el programa, al expresar que es precisamente el autor del libro el que interpreta la concepción de la asignatura y la plasma en el material.

Las particularidades de los estudiantes y del tipo de enseñanza impiden la subordinación absoluta de los libros de texto a los programas vigentes. Además se hace necesario señalar la diversidad de los mismos, pues cada enseñanza demanda textos básicos, complementarios o aclaratorios, por lo que la relación programa-libro de texto no debe asumirse en una sola dirección.

Los libros de texto para la enseñanza del inglés con fines turísticos están determinados por las necesidades de aprendizaje de los estudiantes, evidenciando los enfoques, tendencias y métodos de la clase contemporánea sin dejar de reflejar los últimos adelantos de la ciencia y la técnica.

La flexibilidad de estos criterios para la elaboración de libros de texto, favorecen la adaptabilidad de estos materiales a las necesidades reales de aprendizaje de los trabajadores del turismo, y a la dinámica que exige este tipo de enseñanza. Esto demanda un estudio del perfil de egresado para viabilizar un acertado diagnóstico de sus necesidades de aprendizaje y potencialidades.

## **MATERIALES Y MÉTODOS**

**Histórico-lógico:** para analizar la concepción, estructura y organización de libros de texto y series para la enseñanza del inglés en sus diferentes etapas y determinar sus tendencias.

**Análisis-síntesis:** para analizar los enfoques metodológicos relacionados con la enseñanza del inglés, las características de la bibliografía y documentos rectores de las diferentes especialidades e integrar toda la información sobre la base de la síntesis, en la elaboración de la metodología y las conclusiones.

**Inducción-deducción:** en la determinación de las regularidades y generalizaciones acerca de las concepciones en la elaboración de libros de texto.

**Modelación:** para modelar la metodología que favorezca la elaboración de libros de texto para la enseñanza del inglés con fines turísticos.

**Enfoque sistémico-estructural-funcional:** para determinar las estructuras y relaciones que posibilitan la dirección, control y perfeccionamiento en la elaboración de libros de texto, y estructurar la metodología.

## **RESULTADOS DEL TRABAJO**

Los métodos de investigación posibilitaron el diseño de una metodología para favorecer la elaboración de libros de texto para la enseñanza del inglés con fines turísticos (EIFT), partiendo del estudio del perfil ocupacional y de la determinación de las necesidades de aprendizaje, lo que viabiliza la adaptación de la concepción de estos materiales a la dinámica del proceso de enseñanza-aprendizaje de la EIFT. La concepción metodológica para la elaboración de libros de texto integra las tendencias de la EIFE a las esferas de actuación del

trabajador del turismo. Esta radica además en las relaciones que se establecen entre las etapas y fases para la conformación de la metodología; partiendo de la sistematización de teorías de la Didáctica, la Psicología, la Lingüística y la Metodología de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras, y su contextualización para la elaboración de libros de texto para la EIFT. La metodología contribuye a la concepción de libros de texto que se corresponden con las necesidades de aprendizaje que presentan los trabajadores del turismo, y a las demandas actuales que exige la dinámica de la enseñanza de idiomas en las escuelas de FORMATUR.

## **Etapas de la metodología**

### **Etapas I: Conformación del colectivo de autores**

La determinación de los autores que elaborarán la obra es una etapa de prioridad. Los autores de un libro de texto deben poseer amplios conocimientos de los aspectos teóricos de las ciencias que se abordarán, los que estarán determinados por la formación académica de los mismos y su experiencia pedagógica práctica. Un buen libro de texto es el producto del ingenio de aquellos estudiosos de las tendencias no sólo de la didáctica general y de la metodología específica del área de las ciencias que se trate, sino también de aquellos que aplican en su desempeño cotidiano los últimos adelantos de las ciencias de la enseñanza.

El enfoque interdisciplinario de la EIFT por el que se aboga para la formación integral del sujeto, determina en gran medida la conformación de los equipos de trabajo. En ocasiones es necesario que el colectivo de autores sea interdisciplinario para el tratamiento a determinado contenido donde confluye más de una ciencia.

En el caso de los libros de texto para la enseñanza de lenguas extranjeras con fines turísticos es necesario que el profesor realice entrenamientos en las esferas de actuación. En estos los docentes tienen la posibilidad de conocer las necesidades reales de aprendizaje de acuerdo con el perfil profesional para lograr una adecuada selección de los contenidos y objetivos. Además, la socialización con los temas de conversación necesarios en el puesto de trabajo permite conocer la situación y las potencialidades de aprendizaje que tipifican determinada esfera de actuación. El entrenamiento permite también delimitar el contexto situacional y el contexto temático de uso más frecuente que caracterizan los intercambios comunicativos en las esferas de actuación en el turismo.

### **Etapas II: Análisis del plan de estudio**

Todo libro de texto contiene un currículo incluido. Este hecho determina la importancia del análisis del plan de estudio y del programa. Silvestre, Patiño y Hernández Báez (2000) plantean que un libro de texto es aquel que presenta el contenido de la enseñanza de una asignatura y constituye una vía para el cumplimiento de los objetivos básicos de un programa.

El documento curricular base de los planes de estudio ofrece información relacionada con el perfil del egresado, la cual constituye el punto de partida para conocer las necesidades sociales que el futuro egresado podrá satisfacer. De esta forma se establece la relación escuela-empresa-sociedad.

Las categorías --problema profesional, objeto de la profesión y el objetivo general que se desea alcanzar--, determinan los modos de actuación concretos y propios de determinado profesional en su relación con el objeto de trabajo en su desempeño profesional.

Este estudio facilita la delimitación de los objetivos, contenidos, enfoques, tendencias, métodos, elementos extratextuales y las funciones a incluir en el libro de texto que se elabora, para satisfacer las necesidades del sujeto y tributar directamente a uno o más modos de actuación si se tiene en cuenta el enfoque interdisciplinario de la enseñanza.

### **Etapas III: Concepción del Libro de Texto**

Los libros de texto para las diferentes especialidades del turismo demandan una función, estructura y organización que favorezcan la dinámica en el proceso de interacción entre el estudiante y el material para lograr la apropiación y práctica del conocimiento de forma sistémica, sistemática, activa y protagonista.

#### **Pasos:**

#### **1. Determinación de las funciones del libro de texto**

La integración de las funciones instructiva, educativa y desarrolladora se debe potenciar para lograr un aprendizaje significativo y desarrollador.

La función instructiva se logra al incluir el contenido suficiente y necesario para que los estudiantes apliquen los conocimientos adquiridos en su labor ocupacional.

La función educativa se cumple al incidir en el modo de actuación de los trabajadores del turismo, mediante libros de texto que contribuyan a la formación de los valores y la ética profesional que deben caracterizar a los trabajadores del sector, fomentando las relaciones interpersonales y el trabajo en grupo.

La función desarrolladora se alcanza al posibilitar que los estudiantes se apropien del conocimiento para aplicarlo de forma activa y creadora, propiciando su independencia cognoscitiva y el autocontrol de su asimilación.

#### **2. Establecimiento de los elementos estructurales del libro de texto**

Estos materiales deben concebirse partiendo del estímulo, la motivación y orientación al estudiante hacia el contenido; y facilitar el diagnóstico de los conocimientos precedentes acerca del tema a estudiar para incidir en la Zona de Desarrollo Próximo.

Los libros de texto se deben estructurar en: introducción, tabla de contenidos, capítulos o unidades temáticas y anexos. Las unidades o capítulos pueden subdividirse en epígrafes para evitar la carga excesiva de contenido, y contendrán además las referencias bibliográficas y las respuestas a los ejercicios que se propongan. Una parte importante lo constituye la lista de términos al finalizar cada capítulo o unidad, que puede aparecer antecediendo la bibliografía.

La dinámica de la labor que desempeñan los trabajadores de turismo; así como la modalidad semipresencial de la enseñanza, enfatizan la necesidad de incluir

después de la introducción orientaciones para el uso del libro que faciliten el autoestudio a los estudiantes.

Cada unidad o capítulo debe constituir un preámbulo para la (o) el siguiente. Para la organización de los mismos se propone seguir una lógica que permita el análisis reflexivo del estudiante en relación con lo aprendido, posibilitando establecer nexos entre ellos.

En la enseñanza de idiomas extranjeros, las unidades deben dividirse en secciones donde se le de tratamiento a las funciones comunicativas, el vocabulario, la gramática, la pronunciación y la integración de las habilidades del idioma. Las secciones que se presenten deben estar orientadas además al diagnóstico, la motivación y orientación; la práctica guiada, la reproducción, la producción y la creación. Además, el material lingüístico debe relacionarse con las situaciones comunicativas inherentes a las esferas de actuación, preferentemente utilizando diálogos contextualizados en los entornos laborales, donde se incluyan las funciones comunicativas, la pronunciación, el vocabulario, y la gramática necesarios.

### **3. Organización y conformación del libro de texto**

La asequibilidad del contenido y los niveles de asimilación por los que transita el estudiante para el aprendizaje constituyen aspectos a considerar para la organización de los materiales.

La elección del material ilustrativo debe realizarse considerando la edad de los estudiantes, la significación del mismo y las posibles interpretaciones y su utilización en los ejercicios que se propongan. La organización del contenido del libro de texto debe orientar al estudiante y facilitar el tránsito por los niveles de asimilación; los contenidos además deben favorecer la relación interdisciplinaria y el carácter de sistema a través de las relaciones que se establecen entre ellos y en correspondencia con el perfil profesional.

Los ejercicios que se propongan deben viabilizar el intercambio multilateral entre los alumnos, el profesor y el grupo, y posibilitar que el proceso de enseñanza-aprendizaje se base en las experiencias profesionales de los trabajadores del turismo en sus entornos laborales.

#### **Etapas IV: Búsqueda de la factibilidad del libro de texto**

Esta etapa permite valorar la correspondencia que existe entre las necesidades de aprendizaje y la efectividad del libro elaborado en un proceso de intercambio sistemático del profesor con los usuarios que interactúen con el material y con los expertos en la temática, para viabilizar la adecuación del mismo a las necesidades de aprendizaje. Los elementos positivos que resulten del análisis y de la aplicación práctica del libro de texto deben considerarse como punto de partida de las reflexiones críticas que se realicen.

#### **Pasos:**

##### **1. Evaluación del libro de texto mediante la consulta a expertos**

Para la consulta a expertos resulta importante considerar las acciones que conforman la etapa precedente para la concepción del libro de texto, de manera que este intercambio permita enriquecer el accionar del profesor al respecto. Para la selección de los expertos se debe considerar su afinidad con

el tema, sus años de experiencia en el sistema FORMATUR, así como su experiencia en la elaboración de materiales de apoyo a la docencia. Se considera viable desarrollar talleres de valoración y construcción colectiva donde participen además de los expertos seleccionados profesores de los departamentos a los que tributa el libro de texto, y capacitadores de las entidades turísticas. Este accionar permitirá perfeccionar el material de acuerdo con las sugerencias emitidas.

## **2. Utilización del libro de texto en acciones de capacitación**

Se debe someter a la valoración crítica la aplicación del libro de texto con el objetivo de perfeccionarlo de acuerdo con los criterios de los usuarios y de los resultados obtenidos en los análisis que se realicen; en función de los avances de los estudiantes en relación con las insuficiencias detectadas en la aplicación del diagnóstico. Además, los intercambios sistemáticos con los cursistas posibilitan la satisfacción de las nuevas demandas que ocurran en el proceso de enseñanza-aprendizaje y realizar ajustes al material elaborado. La confección de un registro de experiencias viabiliza el posterior perfeccionamiento del libro de texto.

## **3. Evaluación y perfeccionamiento del libro de texto**

El libro se perfecciona y evalúa a través de los resultados obtenidos durante su aplicación, y al valorar la efectividad del mismo en dependencia de los avances que demuestran los estudiantes después de interactuar con el material. Esto presupone el perfeccionamiento del libro de texto; para ello se deben determinar los criterios evaluativos, analizar las regularidades contempladas en el registro de experiencias y aplicar herramientas que permitan evaluar la factibilidad del mismo. Además en esta etapa se realiza la corrección de estilo del libro de texto.

### **Etapa V: Aprobación para la publicación**

El libro de texto elaborado se valora por el Consejo Científico de la institución que lo crea; órgano que además emitirá el dictamen que lo acredite para su publicación. Su aprobación definitiva está determinada por su necesidad en el desarrollo del Proceso Pedagógico Profesional que se corresponda con determinado programa de asignatura, perteneciente a los planes de estudio vigentes en el Sistema FORMATUR. Luego se procede a efectuar el depósito legal en el Centro Nacional de Registro de Propiedad Intelectual de Derecho del Autor (CENDA).

### **Etapa VI: Proceso de edición y publicación**

Esta etapa corresponde a las casas editoras en coordinación con el autor o autores del libro de texto.

### **Aplicación de la metodología**

La metodología se aplicó para la elaboración y perfeccionamiento de libros de texto, como parte de un Proyecto de Investigación Territorial, aprobado por el CITMA, del Departamento de Idiomas de la EHT “Nuevos Horizontes”. Los libros de textos fueron valorados y dictaminados por el Consejo Científico Asesor del MINTUR en Holguín para su generalización y publicación, y se encuentran registrados en el Centro Nacional de Registro de Propiedad

Intelectual de Derecho del Autor (CENDA). A continuación se relacionan los textos elaborados.

- Transportation: Learn English to Communicate with your clients: **CENDA**: 432-2006
- Nice Stay. English for the Reception Staff: **CENDA**: 791-2007
- Joy of it! English for the Hotel Culinary Staff: **CENDA**: 792-2007

## CONCLUSIONES

1. Una profunda revisión de la bibliografía internacional y nacional especializada en la elaboración de libros de texto y materiales didácticos, evidencia que existe una base teórica que refiere elementos generales que tributan a la enseñanza de las diferentes especialidades que se estudian en las EHT. Sin embargo, las mismas presentan un carácter general y no consideran las particularidades de la enseñanza en estas escuelas.

2. La metodología integra el estudio del perfil ocupacional y las necesidades de aprendizaje de los trabajadores del turismo en sus esferas de actuación a la elaboración de libros de texto y materiales didácticos. Está compuesto por etapas y fases que permiten:

- Profundizar en el estudio del perfil ocupacional y detectar las necesidades de aprendizaje en idioma inglés.
- Valorar sistemáticamente la correspondencia entre las necesidades de aprendizaje reveladas en el diagnóstico y el programa vigente.
- Elaborar libros de texto que se correspondan con las necesidades de aprendizaje de los trabajadores del turismo y evaluar su factibilidad.
- Evaluar sistemáticamente la pertinencia de la metodología

## BIBLIOGRAFÍA

1. Fonseca Aliaga, Adalberto. La Formación y desarrollo de la habilidad de redactar en inglés correspondencia de negocios por directivos del turismo. Holguín. ISPH “José de la Luz y Caballero”, 2008. 80 h. (Tesis presentada en opción al título académico de Máster en Ciencias de la Educación)
2. Galdeano, María, Los materiales didácticos en la Educación a Distancia I: funciones y características [Documento en línea] [www.psicopedagogia.com/articulos/?articulo=337](http://www.psicopedagogia.com/articulos/?articulo=337) [consultado: 15 jul. 2008]
3. Pérez Álvarez, Mahylett, Metodología para la elaboración de libros de texto en la enseñanza del inglés a los cocineros del turismo. Holguín. ISPH “José de la Luz y Caballero”, 2008. 80 h. . (Tesis presentada en opción al título académico de Máster en Ciencias de la Educación)
4. Pupo Ferrás, Sonnia, Procedimiento general para la formación idiomática en las empresas transportistas del turismo. Santiago de Cuba. Universidad de Oriente, 2006. 80 h. (Tesis presentada en opción al título académico de Máster en Gestión Turística)
5. \_\_\_\_\_. Inglés para transportistas: libro de texto de inglés con fines específicos. **Ciencias Holguín**; (2004) 11(2):4 [Seriada en línea] <http://www.cienciasholguin.cu/2005/agosto/articulos/ARTI4.htm> [consultado: 5 abr. 2009]



6. \_\_\_\_\_. La enseñanza del inglés con fines específicos a transportistas del turismo. **Ciencias Holguín**; (2006) 11(2):4 [Seriada en línea] <http://www.cienciasholguin.cu/2006/junio/articulos/ARTI4.htm> [consultado: 31 abr. 2009]
7. Silvestre Oramas, Margarita. Teoría y Práctica de la Elaboración de los Libros de Texto / María del Rosario Patiño Rodríguez/José Luís Hernández Báez. México: Expos Editores, 2000. 119p

### Síntesis curricular de los autores

**Sonnia Pupo Ferrás** es Licenciada en Inglés y Máster en Gestión Turística, con más de 30 años de experiencia impartiendo idioma, y varios postgrados de Diseño Curricular. Desde 1997 es Profesora Principal de inglés en el Departamento de Idiomas de la EHT “Nuevos Horizontes” de Holguín. Ha tutorado varias tesis de maestría, defendidas con excelentes resultados. Acumula alrededor de 3000 horas de postgrado, cursó la Facultad de Superación para Profesores de Lenguas Extranjeras “Pablo Lafarge” del ISPLE; Diplomado de Negocios; Diplomado de Lengua Cultura y Comunicación y el Diplomado de Explotación del Turismo en la Universidad de Holguín “Oscar Lucero Moya”. Preside la Comisión Nacional Extrahotelera para el Perfeccionamiento y Acreditación de Planes de Estudio y Programas de FORMATUR, es Secretaria del Consejo Científico Asesor de la EHT, preside la Sesión Científica de su Departamento y dirige el proceso de la enseñanza de idiomas extranjeros en el Destino Turístico de Holguín. Acumula cuatro Premios Provinciales en el FORUM de Ciencia y Técnica y dos premios nacionales al trabajo más Relevante que da respuesta a Planes de Estudios, otorgados por la Directora General de FORMATUR. Ha publicado varios artículos, un léxico multilingüe y un libro de texto para transportistas del turismo, como resultados del proyecto de investigación que dirige.

**Mahylett Pérez Álvarez** es Licenciada en Lengua Inglesa (2002) y Máster en Ciencias de la Educación (2008), con 7 años de experiencia impartiendo clases de idioma Inglés con Fines Específicos y desde 2005 investiga las particularidades de la enseñanza de este idioma en los cocineros del turismo. Es profesora ayudante de inglés en el Departamento de Idiomas de la EHT “Nuevos Horizontes” de Holguín. Ha impartido cursos de superación metodológica a instructores de idioma inglés. Ha cursado postgrados nacionales e internacionales relacionados con la comunicación y la enseñanza del inglés; y el Diplomado Básico en Gestión Turística en la Universidad de Holguín “Oscar Lucero Moya”.

**Adalberto Buenaventura Fonseca Aliaga** es Licenciado en Educación, Especialidad Inglés y Máster en Ciencias de la Educación, Mención Educación Técnica Profesional. Posee 32 años de experiencia en la docencia, de ellos dieciséis en la Educación Superior y doce en el sistema de FORMATUR, incluyendo dos en la EAEHT. Es Profesor Principal de inglés de la EHT

"Nuevos Horizontes" de Holguín y Jefe del Departamento de Idiomas. Acumula más de 2000 horas de postgrado recibidos y más de 600 horas de postgrado impartidos. Cursó la Facultad de Superación para Profesores de Lenguas Extranjeras "Pablo Lafarge" del ISPLE en 1985.

**Fecha de Recepción:** 10 de febrero 2010

**Fecha de Aprobación:** 13 de septiembre 2010

**Fecha de Publicación:** 30 de junio 2011